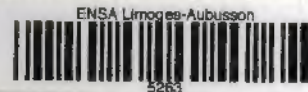
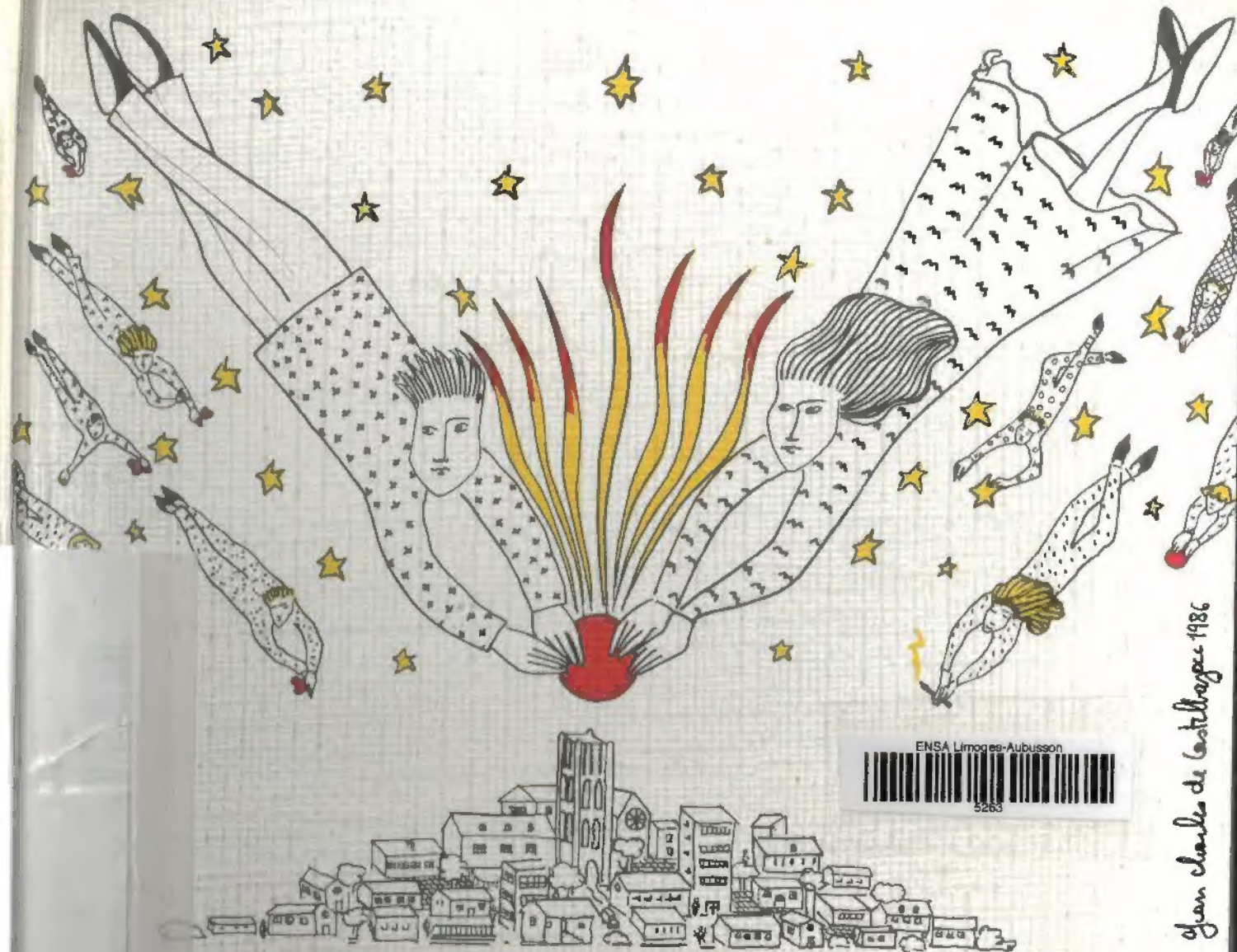


**L'ART DE L'EMAIL 8<sup>e</sup> BIENNALE INTERNATIONALE**  
**LIMOGES 1986** L'ART DE L'EMAIL 8<sup>e</sup> BIENNALE  
**8<sup>e</sup> BIENNALE INTERNATIONALE LIMOGES 1986**

739  
LIN

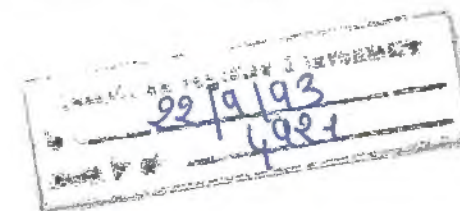


*Jean Charles de Castelbajac 1986*

**L'ART DE L'EMAIL 8<sup>e</sup> BIENNALE INTERNATIONALE**  
**LIMOGES 1986** L'ART DE L'EMAIL 8<sup>e</sup> BIENNALE  
**8<sup>e</sup> BIENNALE INTERNATIONALE LIMOGES 1986**



# l'art de l'émail



JUILLET-AOUT 1986  
Chapelle du Lycée Gay-Lussac



Les hôtesse  
de la VIII<sup>e</sup> Biennale Internationale  
sont habillées par  
Jean-Charles de CASTELBAJAC.

## Un mot... d'émaux...

Il y a deux ans, dans la préface du catalogue de la VII<sup>e</sup> Biennale, j'insistai sur la nécessité de réunir, pour la sélection des œuvres, un Jury international, car il était important de renforcer l'image d'une Biennale de Limoges forte, sélective, sans concession.

Ce Jury a été désigné. Il a tranché. L'ensemble des pièces retenues est exposé dans la Chapelle du Lycée Gay-Lussac : c'est le résultat de son choix.

En mon nom, au nom du Comité que je préside, je tiens à remercier chacun des membres de ce Jury, qui a accompli une tâche difficile, ingrate, avec rigueur, attention et talent.

De façon paradoxale pour nous, membres du Comité, une Biennale semble finir le jour où elle ouvre ses portes au public. Le travail de conception, la mise au point des idées nouvelles, leur réalisation, tout cela s'achève à l'ouverture.

Pour les émaux, nous avons eu le plaisir de les recevoir, de les découvrir. Nous avons eu le temps de nous familiariser avec chacun d'entre eux, de le toucher, d'en percevoir l'intimité.

*Two years ago in the preface of the catalogue of the VIIth Biennale, I made the point that the pieces for the exhibition should be selected by an international Jury. I insisted upon the fact that it would reinforce the image of an extremely selective art exhibition with a high international standard.*

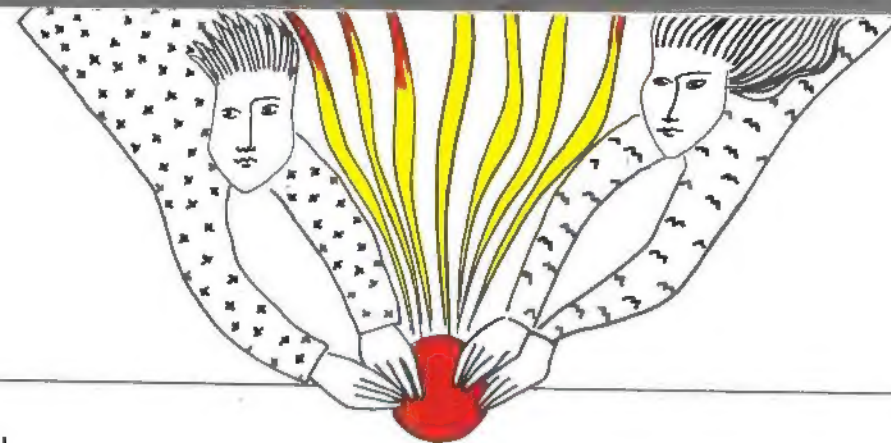
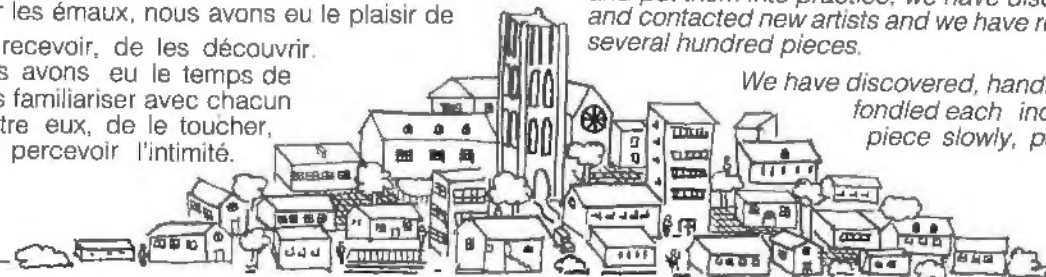
*Such a Jury was nominated. They met, debated and finally selected the pieces for the VIIIth Biennale.*

*I, myself, and the organizing committee, want to express our deep gratitude to each member of the Jury who willingly accepted this very harsh responsibility and carried out a very difficult but challenging task with much attention and talent.*

*Strangely enough, for the organizing committee a Biennale seems to be over on the very day when it opens to the public.*

*We have experimented new ideas, new ways and put them into practice, we have discovered and contacted new artists and we have received several hundred pieces.*

*We have discovered, handled and fondled each individual piece slowly, patiently*







Il est entré dans notre vie, ou bien il n'y entrera jamais.

Etrange nécessité de découverte, d'insatisfaction, d'espoir sans cesse recréés; ne sommes-nous pas, au fond, de grands rêveurs en quête d'imaginaire?

Derrière chaque œuvre se profile le créateur, l'artiste. Vingt années d'efforts et de soucis ont-elles émoussé notre envie de découvrir l'artiste qui va, sur le langage de l'émail, écrire un nouveau chapitre dans une langue nouvelle? Aurons-nous, demain encore, le goût de cette drogue qui efface nos efforts, nous fait oublier erreurs et injures, parfois les injustices?


Sans doute faut-il croire que nous avons le goût de l'artiste comme d'autres ont celui des vieux livres ou bien des timbres-poste. Nous serions ainsi devenus, inconsciemment, des collectionneurs d'artistes, comme d'autres rangent et classent de rares papillons exotiques.

En vérité, l'ouverture de la VIII<sup>e</sup> Biennale est pour nous le début de la IX<sup>e</sup>, qui déjà se profile, et dont nous commençons à respirer l'odeur.

Et puis, il y a l'émail.

Sans doute l'émail est-il victime de sa richesse et de ses diversités. Il y a là un piège pour l'artiste, devant l'abondance de la matière et la difficulté qu'il y a à traduire ses impressions.

Ceci entraîne parfois une passion de la technique pour la technique, qui tarit l'inspiration.



*with attention and concentration until it penetrated our very soul and became part of our very life. Some did, many never will.*

*We are a key to the incontrollable desire for the new and the unexpected with its ambiguous mixture of desillusions and eternal hopes.*

*Could 20 years of toil and turmoil dim our desire to discover the artist who will write a new chapter in the history of enamelling?*

*How long are we going to be addicted to the drug which erases the very memory of our efforts and errors, of insults and injuries, even of injustices? We must be harbouring a taste for the artist the same way some have a taste for stamps or old books. Have we unconsciously become artist-collectors?*


*It is time that the Opening of the VIIIth Biennale means to us the beginning of the IXth which is already in the back of our minds, in our dreams. Our wildest dreams of the perfect enamel, the enamel we cannot quite define or describe.*

*It cannot be doubted nowadays: enamel is a victim of its richness and diversity.*

*The infinite variety and the diversity of the matter itself makes it difficult and challenging for the artists to express themselves.*

*As consequence, some get trapped by the technique as an event in itself at the expense of their imagination, inspiration and creativity.*

*For the lover of enamels, the matter itself*



Pour celui que cette expression séduit, pour l'amateur, l'émail peut être brillant ou soyeux, mat ou granuleux, ciselé de métal ou le ciselant, et chacun se plaît à une seule forme, une seule manière, ce qui entraîne un sentiment proche du rejet pour toutes les autres approches.

— « Allons, diront les-uns, il est matière, essentiellement matière, et cela seul compte. »

— « Erreur, pour d'autres, il est fleur de métal, lui est intimement associé et en est indissociable. »

Il est forme ou plaque; il est transparence ou opacité.

Il faudra bien admettre qu'il est tout à la fois.

Le Jury de la VIII<sup>e</sup> Biennale l'a bien senti : il a retenu toutes les formes d'expression sans préjugé, sans limite.

Il a aussi retenu l'humour, le clin d'œil et, là encore, je vous invite à le suivre...

*can be mat or shiny, soft or sandy, it can be set in metal like a precious stone or used to set off metal. Each of us has his own favourite shape, his own favourite texture and rejects the others.*


— "Some say that enamels are mostly matter."

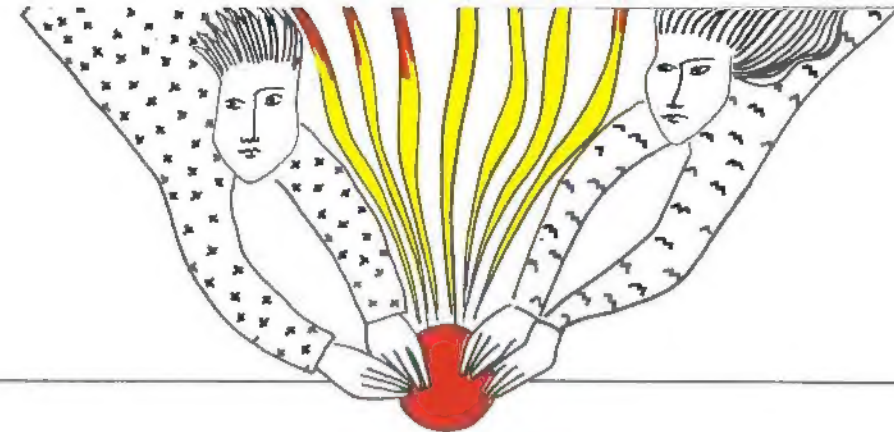
— "Others believe that it cannot be differentiated from the metal it embellishes."

*Enamels are sculptures or plaques, they can be transparent or opaque.*

*Enamel is all of it. Let's face the fact and accept it.*

*The Jury of the VIIIth Biennale did and they selected the pieces in all freedom without prejudice or limitations.*





## La VIII<sup>e</sup> Biennale

Elle a son visage propre, tout en respectant les acquis des précédentes Biennales.

Son destin est désormais lié à celui de la Région. Sans entrer dans les détails, je tiens à marquer combien sont importants le « Contrat de Plan » et la « Filière Email » qui lui assurent dorénavant une sécurité financière et morale sans précédent.

Merci à tous ceux qui font de l'Email l'un des éléments essentiels de la vie culturelle et artisanale de la Région Limousin.

Merci aussi aux Autorités Municipales et Départementales qui continuent à nous assurer un financement important et une attention à laquelle nous sommes sensibles.

Merci à tous ceux, sponsors et dévoués, qui soutiennent notre action.

Nos efforts pour que la Biennale garde sa qualité et augmente son éclat sont offerts à tous, comme l'expression de nos remerciements.

Limoges est devenu le rendez-vous exceptionnel où se rencontrent les émailleurs du monde entier. Mise en concurrence avec des expositions installées

## The VIIIth Biennale

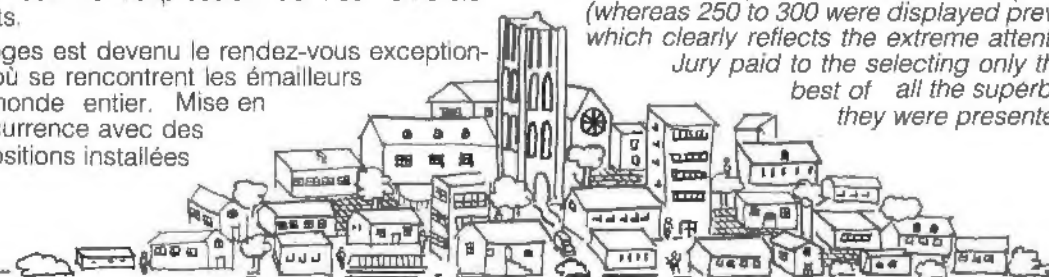
*This Biennale is the result of all the previous exhibitions and we want to express our deep gratitude to all those who contributed to its expansion and to the fact that it has become the focus of the cultural life of our Region.*

*Its destiny is now in the hands of our regional Authorities who with the « Contrat de Plan » and the « Filière Email » have the power to give our Biennale financial and moral support.*

*We are also grateful to our Municipality and Departmental Authorities who keep helping us financially and morally and to all sponsors and friends for their kind support and faith in us.*

*Limoges is truly the privileged Center where enamellers from all over the world meet. It is proud to meet the challenge of other exhibitions in world famous cultural centers such as Tokyo, Los Angeles or Laval in Canada.*

*It is proud of its extremely severe selection of the best 160 pieces out of the 822 presented (whereas 250 to 300 were displayed previously) which clearly reflects the extreme attention the Jury paid to the selecting only the very best of all the superb works they were presented with.*







dans de grands centres culturels comme Tokyo, Los Angeles, Montréal (Laval), la Biennale a voulu relever le défi et demeurer la Première.

C'est à ce titre que :

— 160 pièces seulement ont été retenues pour être présentées, choisies parmi les 822 reçues. Lors des précédentes Biennales étaient retenus 250 à 300 émaux. Il faut voir dans ce choix non pas une diminution de la qualité des pièces reçues, mais essentiellement le souci de perfection du Jury ;

— Les lauréats de 1984 ont reçu Carte Blanche pour présenter leurs créations, et cette mini-exposition incorporée à la Biennale sera de très haute tenue ;

— Le Forum traitera au cours de deux débats (traduction simultanée en quatre langues - 150 postes d'écoute) des problèmes de :

- L'objet en émail ;
- Le Marché de l'émail.

— Pour la première fois, des directeurs de galeries d'Art ont été invités, et un « Train de l'E-mail » joindra Paris à Limoges le 2 juillet.

Autant de points forts qui vont marquer cette VIII<sup>e</sup> Biennale : ils sont le résultat d'un choix fait parmi les très nombreuses idées qui ont été soulevées, étudiées et mises en œuvre.

Je suis sûr que beaucoup d'autres seront retenues pour la prochaine Biennale, et qu'elles s'inscriront dans le dessein qui sera toujours le nôtre : promouvoir L'ART DE L'EMAIL.

Gérard MALABRE,  
Président de la VIII<sup>e</sup> Biennale.

— The 1984 Prizewinners were given Carte Blanche to present their latest creations and this mini-exhibition will be a particularly remarkable part of the Biennale.

— The themes of this year's Forum will be :

- Enamel objects ;
- The Enamel Market.

(Simultaneous translation in four languages.)

— For the first time, Art gallery owners will participate, and there will be a « Train de l'E-mail » between Paris and Limoges on July 2nd.

This choice was the result of the wishes expressed by the artists who attended the 1984 Forum and all those who want to promote enamels.

We are hoping it will meet all expectations and be a major stepping for the next Biennale.

Gérard MALABRE,  
Président de la VIII<sup>e</sup> Biennale.



## L'objet attend l'émail

Participer au jury d'admission des pièces de la Biennale Internationale de l'Art de l'E-mail à Limoges — cette année, la huitième du nombre — c'est affronter huit cents objets venus du monde entier qui vous interpellent de toute leur force créative. Epreuve redoutable, aussi limpide que soit l'intention et fort l'attachement aux choses de l'art. Tous ces vases, coupes, tableaux, bijoux, panneaux, sont autant de rencontres d'un artiste et d'un matériau sur un moment de sensibilité, autant de connivences à jamais secrètes dont il faut dans l'instant découvrir la clé.

« La vie est une. L'art global. Rien n'est mineur et tout est signe », écrivait François Mathey en préfaçant l'exposition des Métiers de l'Art, il y a six ans, au musée des Arts Décoratifs.

Détourner cette juste réflexion, la prendre pour prétexte de tout admettre serait d'un confort facile mais d'une lecture épuisante et inefficace. Ainsi s'ébrèchent les ciseaux des Parques en mâchonnant les filins du choix. Constat, bilan ou prospective, une biennale a d'autres exigences. Sa bonne santé, sa croissance, l'avenir de l'art qu'elle défend, passent par l'usage du scalpel qui laisse de



## The object is waiting for enamel

When one accepts to be a member of the selecting Jury of the 8th International Biennale of Limoges, this means being faced with 800 pieces of enamel ware from all over the world, which challenge one with their creative force. It is a most fiersome task, no matter how cristalclear your intention and strong your love for Arts. All the vases, plates, wall-hangings and pieces of jewelry are each a living example of the meeting between an artist and a material at a particularly sensitive time and of a perfect understanding, forever secret, which we must instantly comprehend.

Six years ago in the preface he wrote for the handicraft exhibition at the Museum for Decorative Arts, François Mathey said « Life is a whole. Art is global. Nothing is minor and everything is a symbol ».

It would be so easy to misuse this definition as an excuse for accepting everything and anything, and yet it would be pointless. The fates' scissors loose their edge as they chew on the metallic threads of the final choice.

A Biennale demands more than just a statement of facts, balances or perspectives. Its good health, its growth and





douloureuses cicatrices dans l'ego de l'artiste évincé.

Qualité, avez-vous dit ? Sans doute et à tous les stades. Du concept artistique à sa traduction en termes de métier. Champlevés, cloisonnés, transparences ne sont que des gammes — virtuosité oblige — la compétition est ailleurs. Seule l'imagination peut créer le break dans le cadre serré d'une adéquation de la matière à la forme, de l'objet à sa fonction. C'est là où l'événement pose problème. Car la globalité des pièces de cette VIII<sup>e</sup> Biennale, les « in » et les « off » (pour éviter les termes frustrants d'admisses et de refusées) accusent l'inflation montante d'une expression picturale savamment orchestrée (j'entends le tableau et son cadre) tandis que les objets à finalité fonctionnelle et décorative, boîtes, bijoux, vases, plats, diminuent d'autant. Le marché du tableau d'émail est-il si florissant ? Ou bien est-ce vraiment la vocation profonde de l'émailleur de se sentir peintre plutôt que designer ou même créateur d'objet d'exception ?

A plusieurs reprises, dans le passé, il a répondu par l'affirmative... D'évoquer les grisailles du XVI<sup>e</sup> siècle qui firent la gloire de Limoges ou tel triptyque de l'atelier Penicaud, Nativité bien léchée dans sa convention d'enluminure. Ou même encore, beaucoup plus tard, tel émail peint à la façon symbolique de Gustave Moreau vers les années 1890. A quel titre alors interdire à l'émailleur de se prendre aujourd'hui pour

the future of the artistic expression it defends depend on the surgeon's knife which leaves painful scars in the ego of the rejected artist.

A thirst for quality?

Undoubtedly — and at every step. From the artistic concept to its final realization in terms of craft : champlevés, cloisonnés, painted enamels, there is a great variety and there are great masters. The real competition is elsewhere. Only imagination can establish the difference in the tight circle where form, matter and function meet.

This is why this event poses a problem : most of the pieces sent for the 8th Biennale, the « in » and the « off » (to avoid the frustrating words « selected » and « refused ») show the growing inflation of a well-orchestrated pictorial expression (that is the enamel piece and its frame). Whereas there is an obvious lack of functional and decorative objects such as boxes, vases, plates and pieces of jewelry. Is there such a flourishing market for enamel pictures ? Or else do enamelists feel their true vocation to be that of a painter rather than of a designer or a creator of truly usual objects ? They gave sufficient proof of this on many occasions in the past : for example the XVIth century grisailles which made Limoges world famous, Penicaud's triptychs with perfectly executed traditional nativity scenes, and even in the late 1890's the enamels that were painted in the symbolic style of Gustave Moreau.



Pollock ou Boltanski ? Simple question de prudence. S'attaquer à la peinture, qu'elle soit acrylique, gouache ou émail, ne permet plus de s'abriter derrière le rempart sécurisant d'une technique sophistiquée. C'est avancer sur le terrain glissant du marché de l'art, en accepter la compétition, les arguments, les aléas. Tout va si vite que l'art dépasse lui-même ses images médiatiques, en s'essouffant à rattraper son ombre. L'émailleur est-il bien armé pour accepter le combat et son travail, résultat d'une authentique recherche personnelle mais souvent isolée en regard des grands courants, ne sera-t-il pas injustement assimilé à un « art appliqué », une démarche de suiveur vidée de sa pulsion originelle ? A l'émailleur, en revanche, la sublimation de l'objet, la spécificité de l'émail. Cette nature profonde qui lui permet d'être tour à tour, par une maîtrise parfaite du dessin et du matériau, un jeu optique d'opalescences, pierres dures, quartz, jade, albâtre ou, au contraire, laque unie, aplats sans défaut qui nappe le métal d'un habit inaltérable, d'un décor vitrifié en profondeur. Dans le grand mouvement international de renaissance des Arts Décoratifs qui se prépare, l'objet attend l'émail. Pour collaborer avec lui dans les conditions d'un quotidien raffiné, qu'il s'agisse de pièces destinées aux collectionneurs avertis, de tirages en petites séries plus abordables ou de fabrication industrielle après adaptations de modèles. Déjà en Angleterre, aux U.S.A., quelques émailleurs ont fait la liaison au bâtiment en travaillant pour des architectes d'intérieur. Des voies s'ouvrent et la présence, cette année, dans le colloque du

Why shouldn't enamelists take themselves for Pollock or Boltanski ? But they must be extremely careful. When they enter into competition with acrylic, oil or any other type of paintings they can no longer hide behind the safety walls of a sophisticated technique. They are entering the moving grounds of the Art market and they have to accept its competition and pitfalls. Everything goes so quickly today that art outstrips its own mediatic images and vainly tries to catch its own shadow.

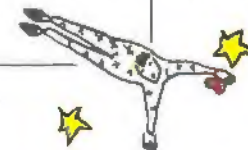
The question is : Are the enamelists strong enough to accept the fight ? Isn't there a great chance that their work, a result of isolated and insular individual research, may unjustly be labelled as « applied Art », the work of a follower devoid of its original pulsion ?

As for enamelists, they control the specific properties of their Art and thus can sublimate the object.

What makes enamel unique ?

Enamel is unique when both design and matter are mastered. It can be a visual enchantment of opalescence, precious stones, quartz, jade and alabaster. It can also be like a uniform lacquer, a perfect cover for the metal, an indestructible garment.

In the great international tendency of the rebirth of decorative Arts, the object is waiting for enamel. For an intimate collaboration in the frame of a refined daily life via collectors' pieces, limited editions or models for mass production.





Forum de plusieurs galeries d'objets de qualité et de recherche venues pour établir le dialogue en est la preuve flagrante.

L'émailleur est-il prêt ? Limoges réclame avec insistance depuis quelques années un centre de formation où jeunes (et moins jeunes) professionnels pourraient acquérir ou consolider leur base d'expression plastique : dessin, volume, couleur ; se familiariser avec les techniques essentielles du métal comme la dinanderie et maîtriser leur support ; s'informer sur les technologies de pointe. Tout cela en pratiquant l'art de l'émail issu du tissu local. Un tel lieu aurait aussi une vocation plus large : celle d'accueillir les professionnels, artistes étrangers et tous plasticiens de l'art et de l'objet pour des confrontations et des échanges. Ainsi, peut-être, pourraient enfin se rejoindre créateurs et éditeurs dans la définition d'un marché porteur. Et Limoges de conforter sa position de capitale mondiale de l'émail dans une pérennité fructueuse.

Rêvons, au seuil de cette VIII<sup>e</sup> Biennale, les perspectives de la neuvième...

Colette SAVE,  
Directeur de la revue  
l'Atelier des Métiers d'Art.

In Great Britain and in the U.S.A., enamelists are working in collaboration with interior designers. The fact that many art galleries are participating in the 1986 Forum opens new roads for enamelists.

Are the enamelists ready?

For several years Limoges has been desperately asking for a training school where young people could learn or perfect the bases of plastic expression : design, volumes, colours, the basic techniques for working metals, copper-smith's work, and also learn about the latest technologies while protising the Art of enamelling that was born from the local tradition.

Such a centre would also have a wider vocation : It could be a meeting point for professional enamelists, foreign artists and art object designers. This might be a way of creating a contact between artists and editors and thus opening the way to a greater diffusion.

In this way Limoges would strengthen its position as a fruitful Capital for enamels.

On the eve of this 8th Biennale we are already dreaming about the perspectives of the 9th.

Colette SAVE,  
Editor-in-Chief  
l'Atelier des Métiers d'Art.



## LAUREATS 1984

## LAUREATS 1984

Un hommage particulier est rendu aux six artistes lauréats de la VII<sup>e</sup> Biennale en 1984.

Le Comité de la VIII<sup>e</sup> Biennale leur a donné carte blanche pour présenter librement et hors sélection un certain nombre de pièces représentatives de leur évolution artistique et de leur démarche créative depuis deux ans.



7



DUNTZE Marianne

Oswaldstrasse 29  
D. 8220 Traunstein.

- 1 Boîte, ø 20 cm.
- 2 Nature morte avec grappe  
16,5 × 14,5 × 2,5 cm.
- 3 La folle devant le miroir  
16,5 × 14,5 × 2,5 cm

- 4 Mère avec enfant  
16,7 × 15,3 × 2,5 cm.
- 5 Nature morte avec petite maison  
15 × 16,4 × 2,6 cm.
- 6 Nature morte en fin d'automne  
15,2 × 17,4 × 1,5 cm.
- 7 Deux têtes  
16,2 × 17,7 × 1,8 cm.

15



KLOPSCH Sylke

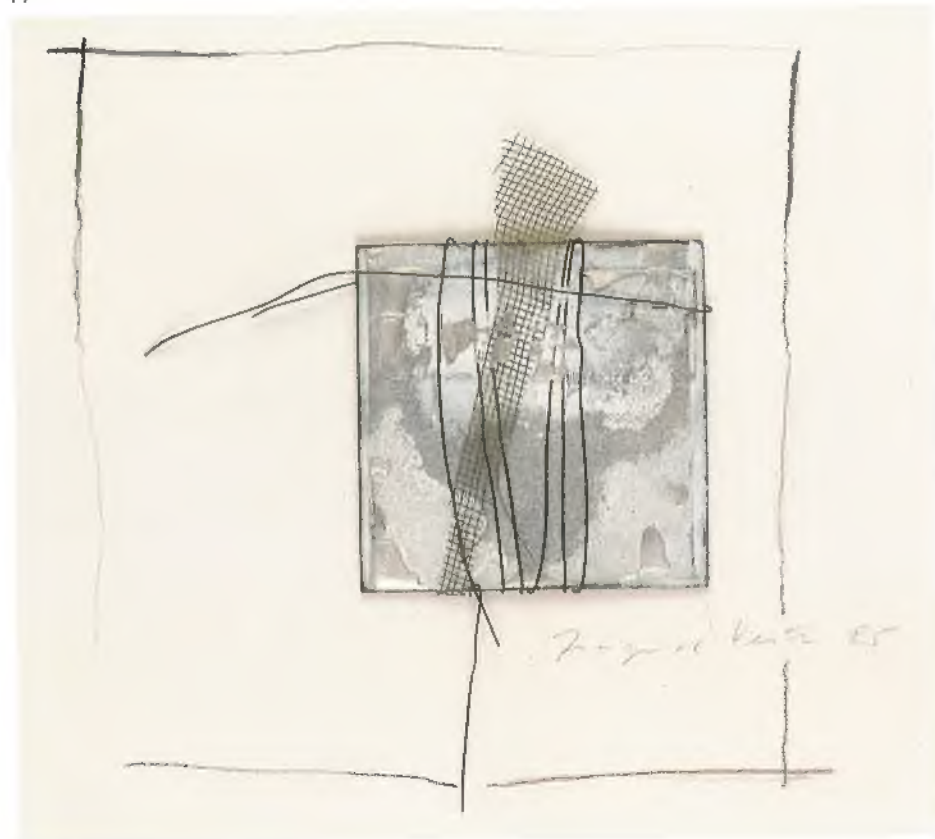
Schönwohlder Weg 58  
2300 Kiel.

- 8 Herbst  
56 × 62 cm.
- 9 Winter  
55 × 60 cm.
- 10 Métamorphose IV  
60 × 73 cm.

- 11 Ohne Titel  
56 × 62 cm.
- 12 Intermezzo auf Kreta III  
56 × 62 cm.
- 13 Ohne Titel  
70 × 72 cm.
- 14 Eissplitter  
46 × 70 cm.
- 15 Spiel  
50 × 75 cm.



17



VEITH Ingrid

Aspergstrasse 56  
7000 Stuttgart 1.

16 Cannstatter Fischersteden  
44 x 37,8 cm.

17 Ohne Titel  
34 x 41,9 cm.

18 Ohne Titel  
40,1 x 32 cm.

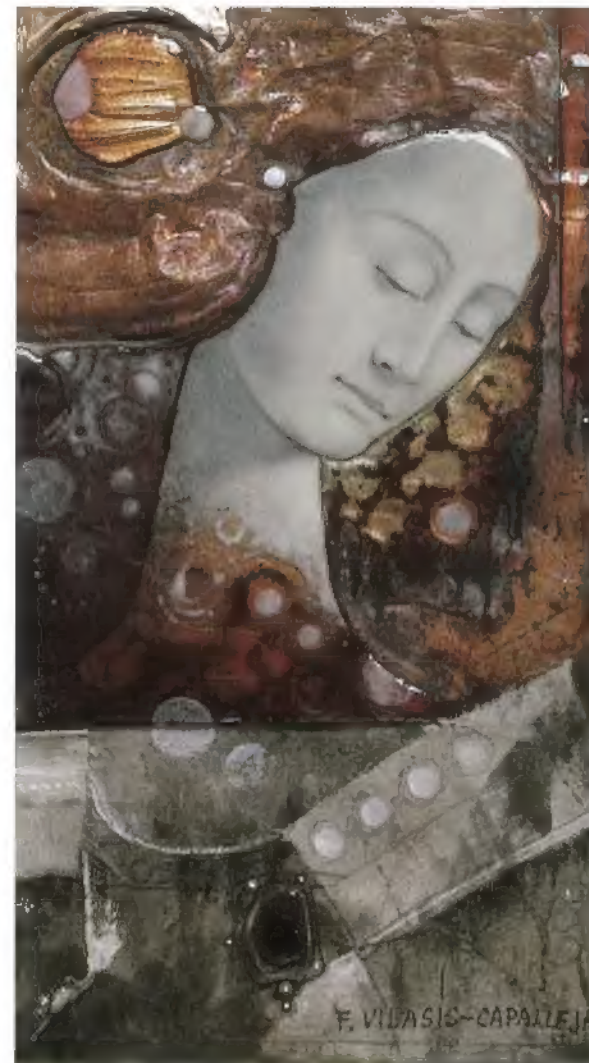
19 Ohne Titel  
49,1 x 37 cm.

20 Ohne Titel  
38 x 48,5 cm.

21 Ohne Titel  
42 x 33,3 cm.

22 Ohne Titel  
30,6 x 34,7 cm.

31



VILASÍS-CAPALLEJA Francesc

Via Augusta, 119 Sobreactic 1º  
08006 Barcelona 6.

23 Composició dues figures  
15,5 x 28,5 cm.

24 Penjoll  
5,3 x 5,3 cm.

25 Dona  
34,5 x 24,5 cm.

29 Monument a la Dona  
27 x 27 cm.

30 Composició tres figures  
36 x 25,5 cm.

31 Grisos i coure  
20 x 10 cm.

26 Relicari  
13,5 x 10 cm.

27 Oval  
12 x 5,5 cm.

28 Miniatura  
8,5 x cm.



34



CHRISTEL Christian  
15, boulevard Louis-Blanc  
87000 Limoges.

32 Mur rêveur  
60 x 36 x 15 cm  
Metal · Jo CIESLA

33 Cascade  
37 x 30 x 7 cm

34 Forme  
ø 26 x 17 cm.

35 Boîte simple  
19 x 17 cm

36 Boîte double  
24 x 20 cm

37 Vasque  
ø 26 x 8 cm

38 Grand vase plat  
22 x 18 x 7 cm

39 Petit vase plat  
12 x 18 x 7 cm

40 Pot  
21 x 16 cm

41 Cône  
13 x 12 cm

44



GOUGH Kathryn Regier

30 Lovers Lane, Huntington  
New York 11743.

42 White Slats  
7,5 x 8,7 cm.

43 Back Stamen  
5 x 4,5 cm

44 Black Iris  
7,5 x 4,3 cm

45 Back/White  
7,5 x 4,3 cm.

46 Inner Ir.s  
ø 7,5 cm.

47 Yellow Iris  
7,5 x 6 cm.



**L'EXPOSITION**

**L'EXPOSITION**



48



DE GROOTE TANGHE Georgette

48 Hommage à Sigmund Freud  
25,5 x 16,5 cm

49 Le bleu du ciel  
25,5 x 16,5 cm

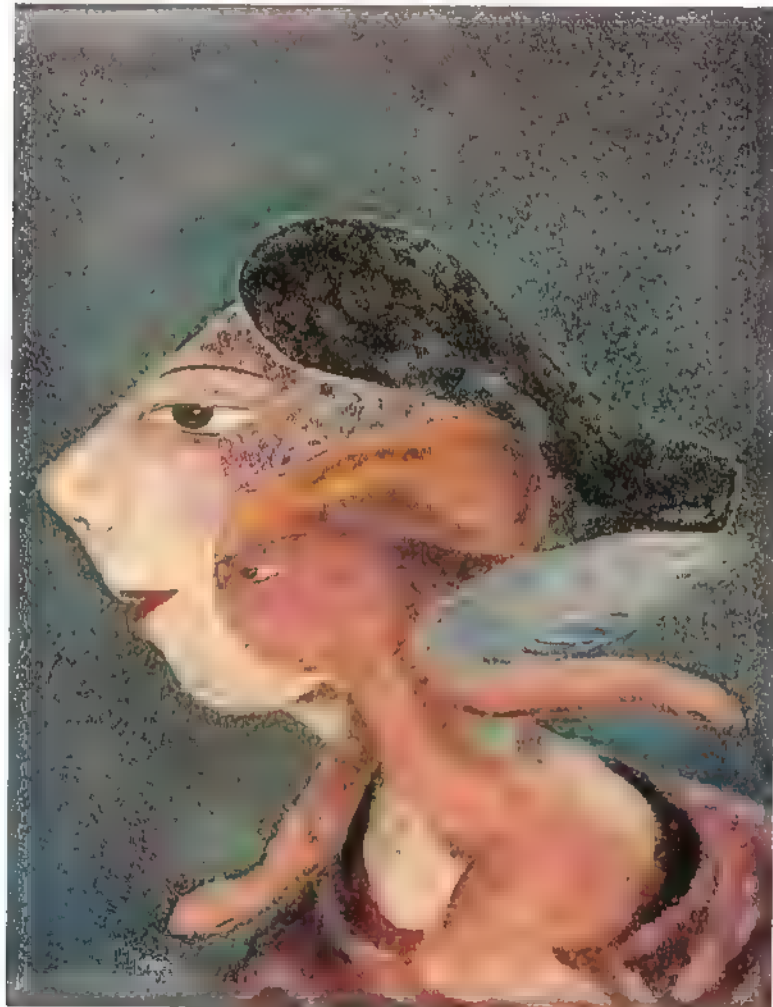
HOUYOUNX Guy

50 Nécrose  
60 x 30 cm

# BRESIL

INTERNA

52



PIEGAY DONATO Norma

51 Afeto I  
14 x 18 cm

52 Afeto II  
14 x 18 cm

53 Afeto III  
14 x 18 cm

# BULGARIE

BULGARIE

54

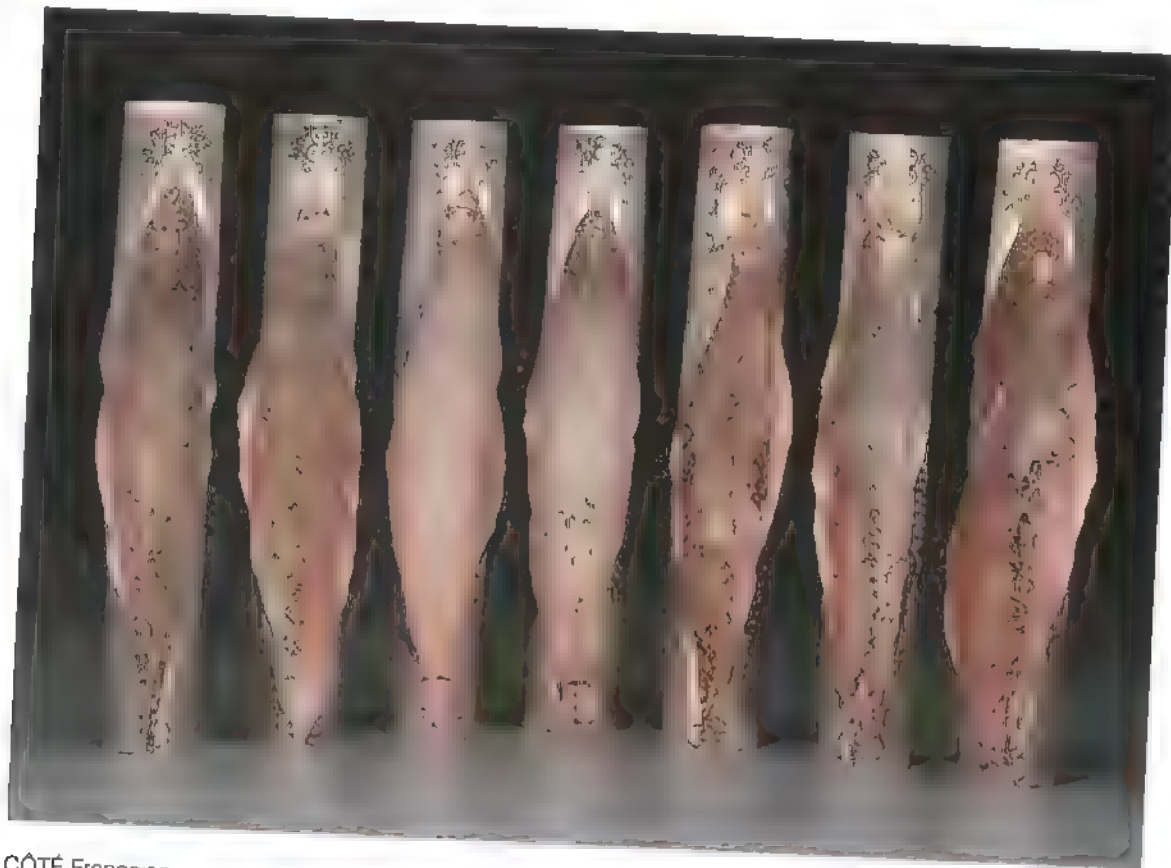


TONEV Jordan

54 Spring  
ø 54 cm



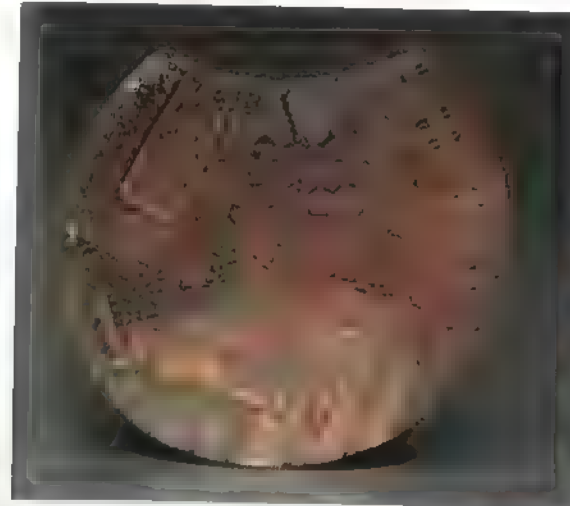
55



CÔTÉ Françoise

- 55 Entre-mains  
8 x 40 x 7 cm
- 56 Souvenirs rapiécés  
20 x 45 x 20 cm
- 57 Le cardinal  
40 x 12 cm

58



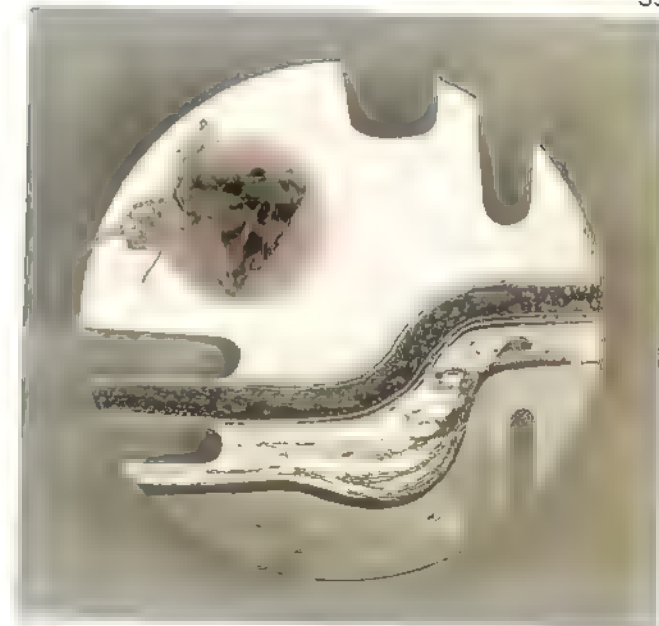
ROOKE Fay

- 58 Red carpet treatment  
19 x 18 x 3.6 cm

TREMBLAY Marlene

- 59 Poisson d'avril  
39 x 39 cm
- 60 La vie en rose  
43,5 x 43,5 cm

59



61

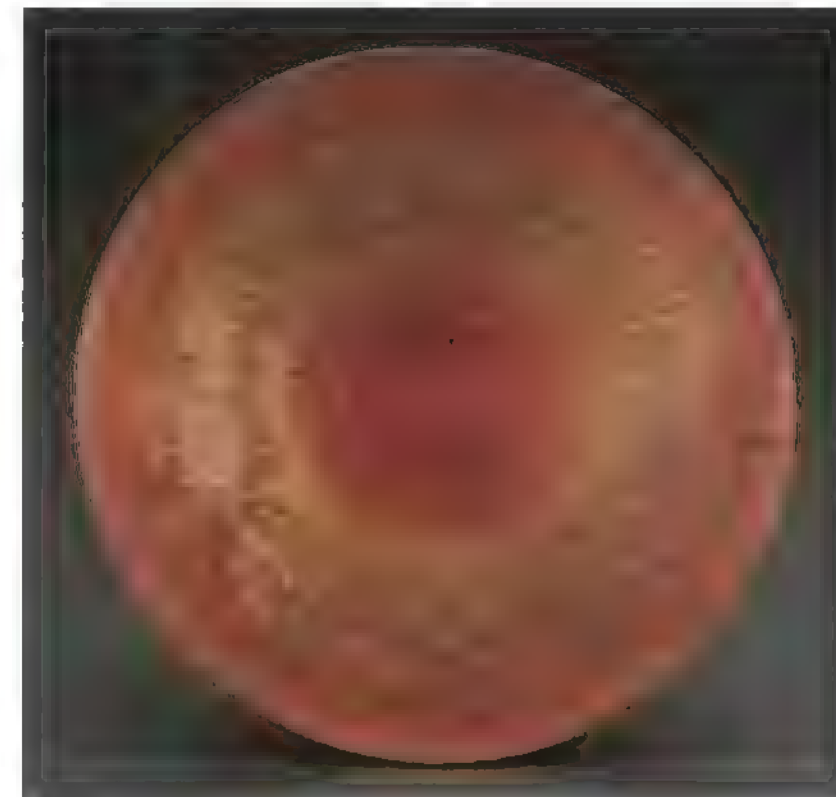


AREVALO VALDENEGRO Irma

61 Plato I - Composición  
ø 25 cm

62 Plato II Los Incantos  
ø 25 cm

63



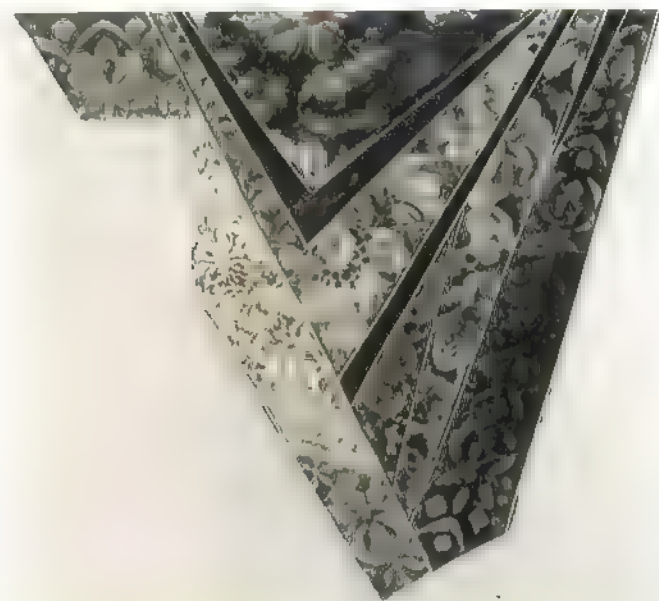
KOH SELUNG KWAN

63 Sans titre  
ø 8 cm



# ESPAGNE

ESPAÑA



64

CRESPI Dolors

64 Châle  
44 x 54 cm

LÓPEZ RIBALTA Núria

65 Regard surréaliste  
15,5 x 5 cm

66 Image  
(hommage à John Lennon)  
13,5 x 5 cm

67 Star  
15,5 x 5 cm

MAINAR Montserrat

68 Família I  
61 x 72 cm - 31 x 43 cm

69 Família II  
51 x 62 cm - 31 x 41 cm

MASCAREÑAS PORTUSACH Consol

70 Proceso de una familia atómica  
8 x 8 cm - 8 x 5,5 cm  
8 x 8 cm - 8 x 8 cm



65 66 67

# FRANCE

FRANCE

71

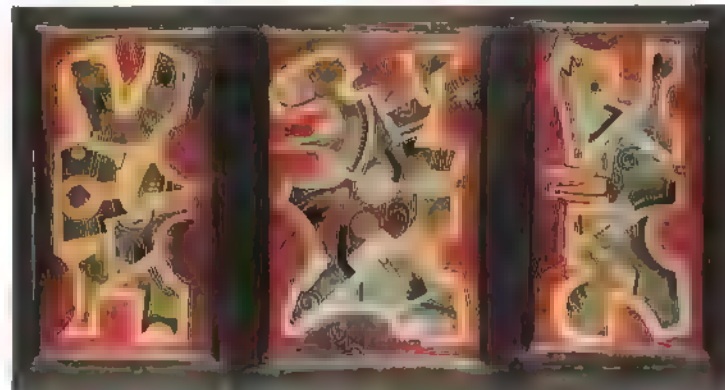


BÉTOURNÉ Michel

71 Le Ven des uns - Opus I  
1,70 x 0,45 x 0,40 m

Maquette :  
Jean-Charles de CASTELBAJAC

72



CASTANET Serge

72 Triptyque

67 x 46 cm

73 Danse cosmique

67 x 58 cm

CHRISTEL Smone

74 Couer Bamako

13 x 22 cm

DHELOMME Anny

75 Soleil noir

100 x 50 cm

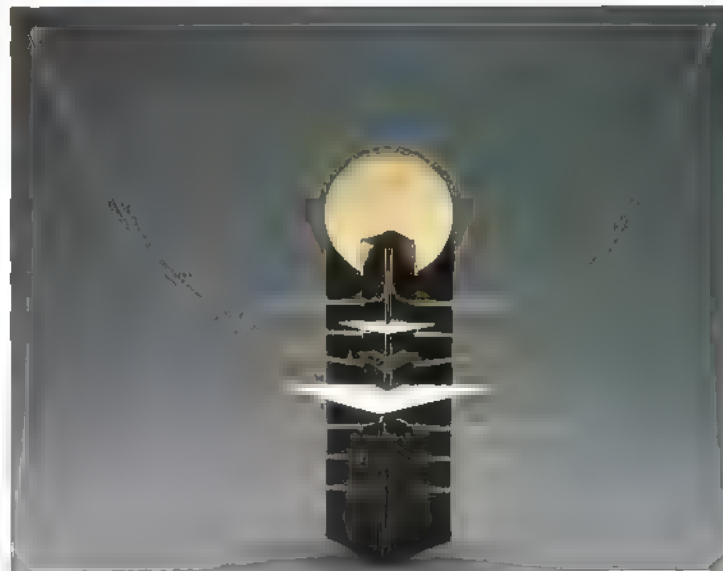
76 Elevation

80 x 66 cm

77 Soleil en Capricorne

52 x 65 cm

77



DJBAN Alain

78 Source

16 x 11 x 24 cm

79 Pyramide grise

22 x 20 cm

80 Faïence grise

3 plaques 10 x 21 cm

GILBERT Dominique

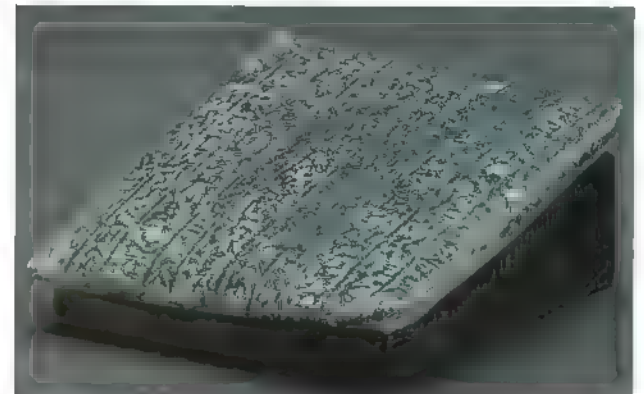
81 Toukaram

22 x 21 cm

82 Ecriture

18 x 17 cm

82



GILBERT Michèle

83 Passage

30 x 30 cm

GONNET Bernard

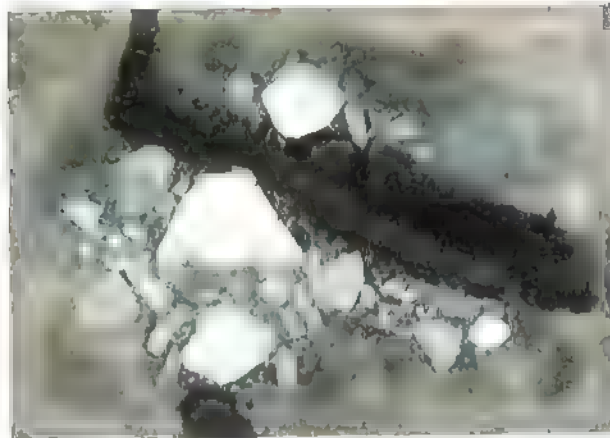
84 Métropolis

ø 50 cm



# FRANCE

86



LINO Yvette

85 Minéra M 53  
39 x 29 cm

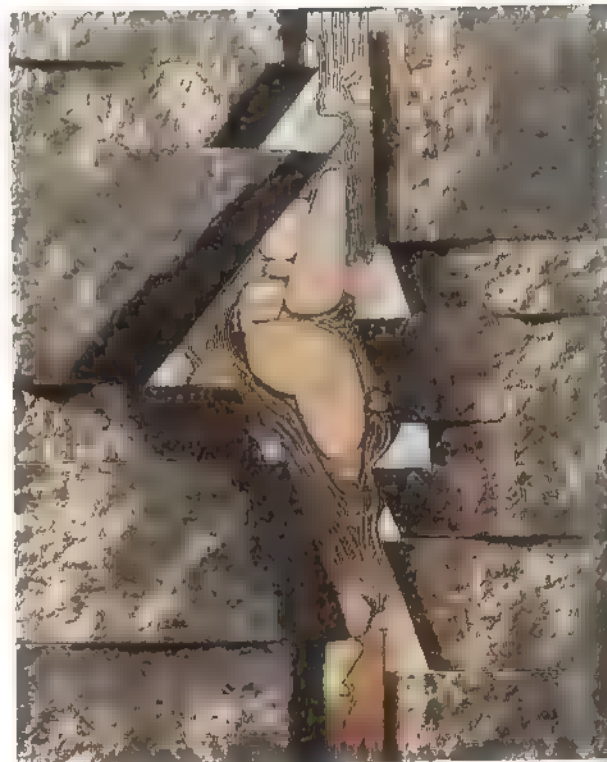
86 Minéra M 36  
33 x 23,5 cm

MARTIAL Hubert

87 De granit et d'eau  
70 x 70 cm

MARTY Henriette

88 Reflets d'automne  
13 x 13 cm



87

# FRANCE

## FRANCE

89 90



PÉCAUD Vincent

89 Console  
1,35 x 1 x 0,40 m

90 Chaise  
55 x 80 x 55 cm

## G.-BRETAGNE

G.-BRETAGNE



92

BARNES Philip E

91 Silver "saumon" box  
10,5 x 10,5 x 3,5 cm

92 Silver "bee" box  
ø 7,5 x 3 cm

BARRIE Pauline

93 Circum  
41 x 56 cm

HUDSON Iris

94 Child's play  
46 x 23 cm

95 Embryo  
41 x 61 cm

LETTIS Sarah

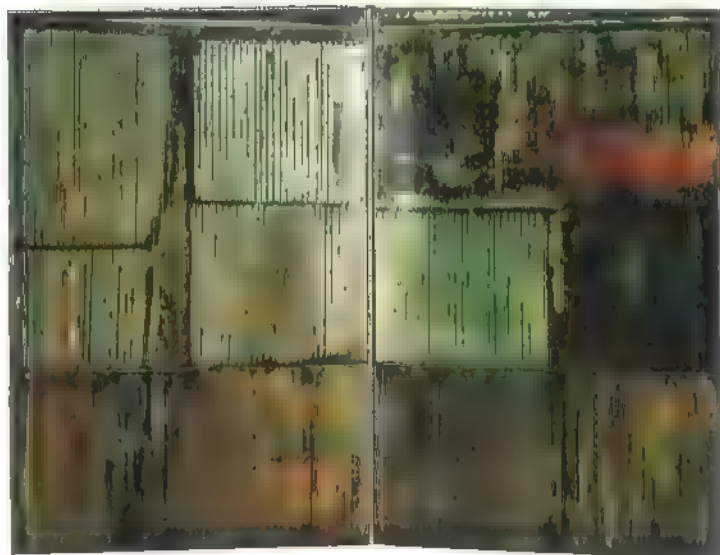
96 Reed  
ø 13 cm

LONG Evangeline

97 Barn I  
40 x 40 cm

98 Barn II (Diptych)  
42 x 57 cm

99 Barn III (Triptych)  
28 x 58 cm

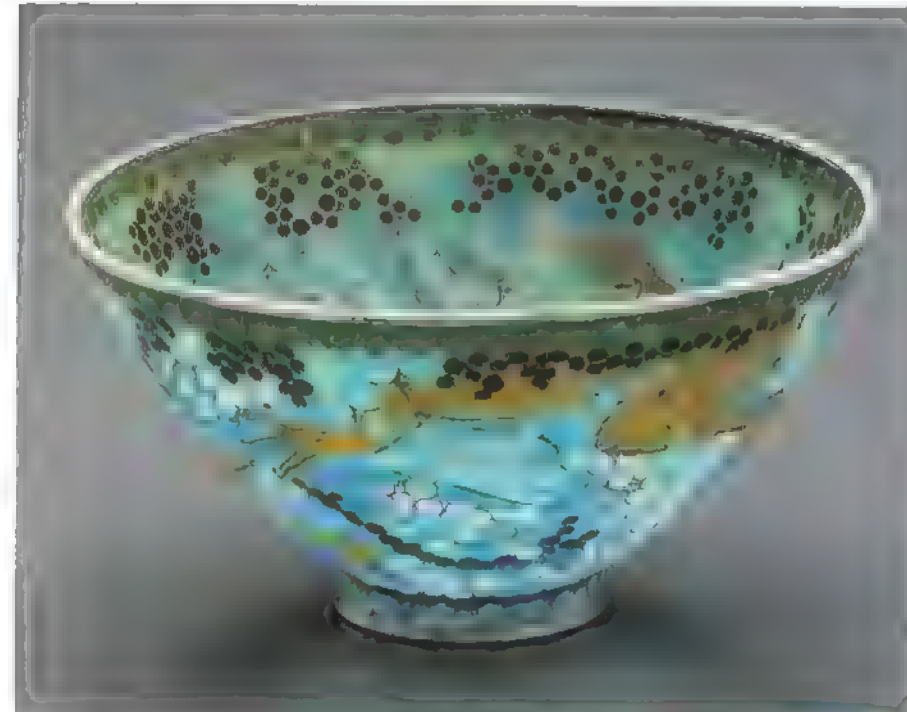


98

## G.-BRETAGNE

G.-BRETAGNE

100



PLACZEK Alexandra

100 Frog + Tad Poles  
5 1/4 inches dia x 2 3/4 inches high

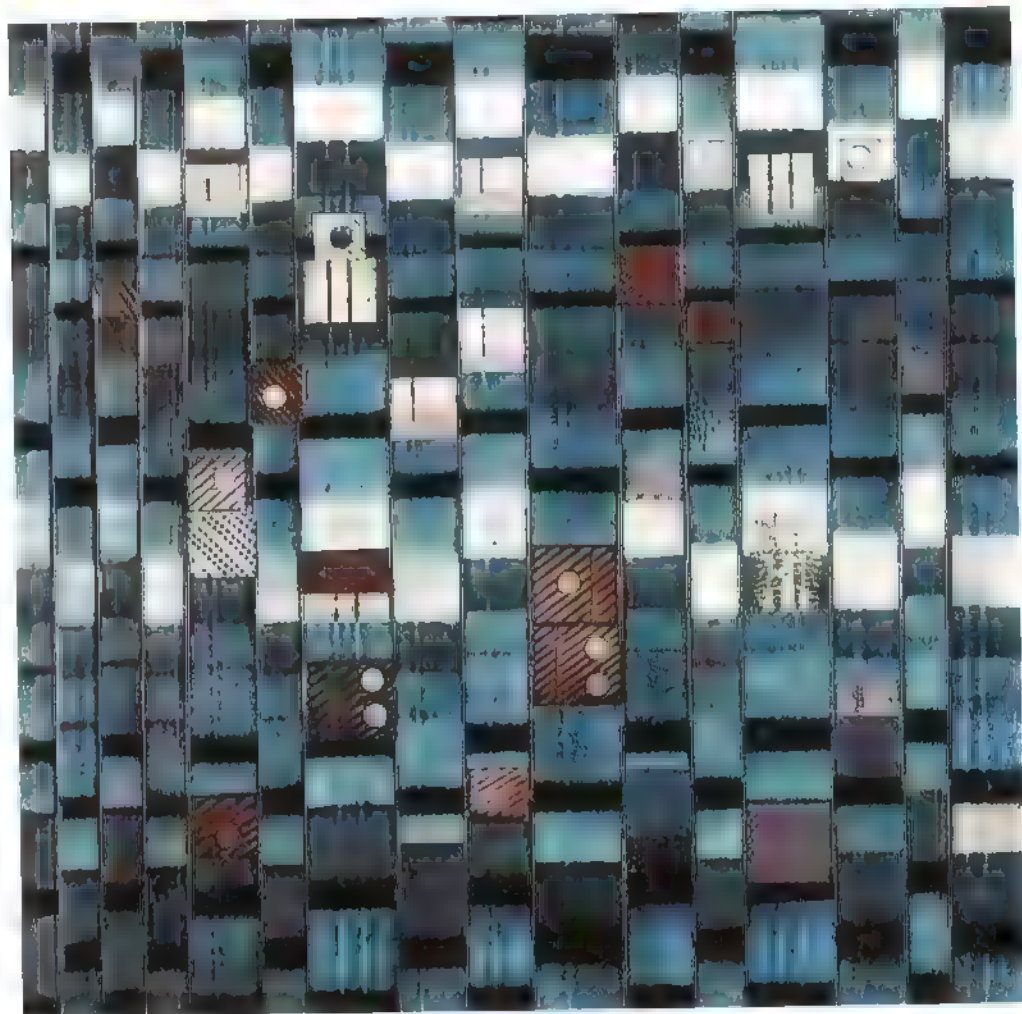
TURNER David Evan

101 Brooch  
2 x 3 cm



## G.-BRETAGNE

G.-BRETAGNE



103

TURREL Elizabeth

102 Urban project 3 (City Rhythms)  
69,5 x 35 x 2 cm

103 Time lapse  
38,5 x 38,5 x 2 cm

104 Time shift 2  
38,5 x 38,5 x 2 cm

## HONGRIE

HONGRIE

106



BENCZE Lilla

105 Birdsong of the morning  
15 x 25 cm

106 Archeology  
15 x 20 cm

107 Hommage à Rave  
15 x 20 cm

FAJKA Janos

108 Horse legend  
39 x 51 cm

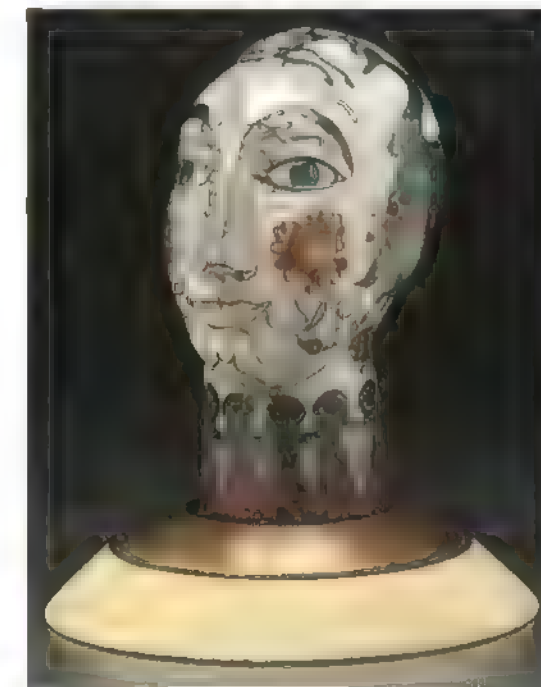
RA CZ Gabor

109 Fragments  
20 x 15 cm

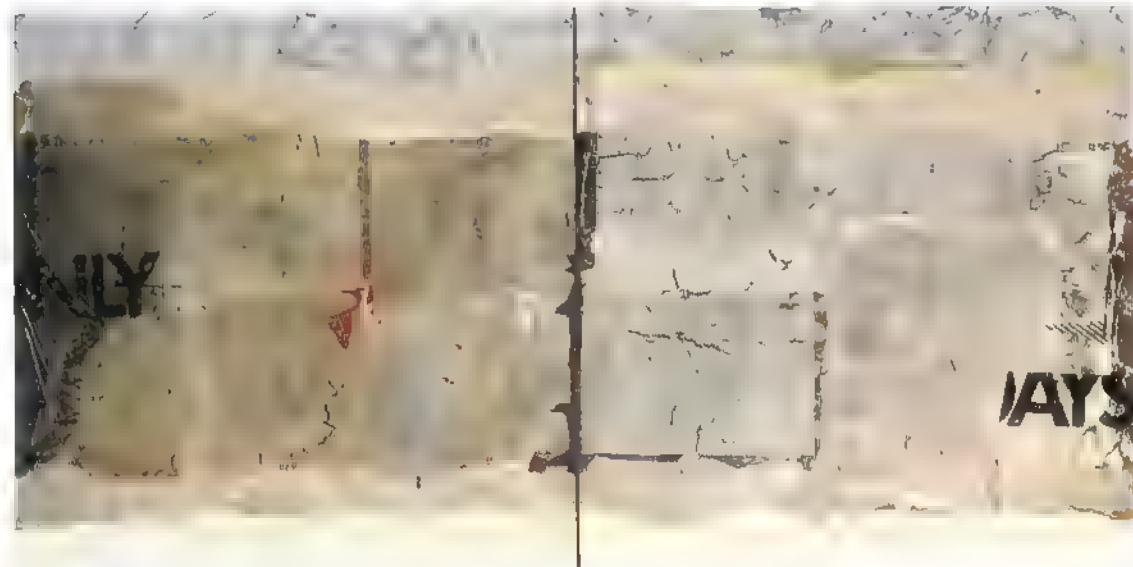
TURI Endre

110 Celebration  
30 cm

110



111



GHOSH Amal

111 Chasm  
50 x 32 cm

112 Only days  
50 x 32 cm

113 Icon  
53 x 43 cm

114 115



MAC KARELL Joan

114 Dun-na-Nga  
2,5 x 3,5 cm

115 Dun-na-Nga  
4 x 3 cm



# ISRAEL

116



MICHAELI Marga  
116 Opus  
15 x 20,5 cm  
117 Men and animals  
16 x 16 cm

118



SOLAN Rosemary  
118 Vitreaux  
25 x 33 cm  
119 Windows in Jerusalem  
33,5 x 34 cm

120



IKEMIYAGI Kimiko  
120 Yume I  
24 x 24 cm  
121 Yume II  
24 x 24 cm

# JAPON

## JAPON

IWAMURO Midori

122 Poka  
25 x 19 x 24 cm



122

## JAPON

JAPON

123



SUMITA Wakako

123 Cump  
ø 17 x 19.5 cm

YOSHIMURA Yoko

124 Kaor  
19 x ø 20 cm

## NORVEGE

NORVEGE

BLOCK HELLUM Charotte

125 Relief miniature d'or I  
17 x 17 cm

126 Relief miniature d'or II  
17 x 17 cm

128



ALGRA Ria

127 G-Bus  
12 x 12 x 12 cm

128 Shady lane  
11 x 12 x 29 cm

129 Three trees?  
40 x 50 cm

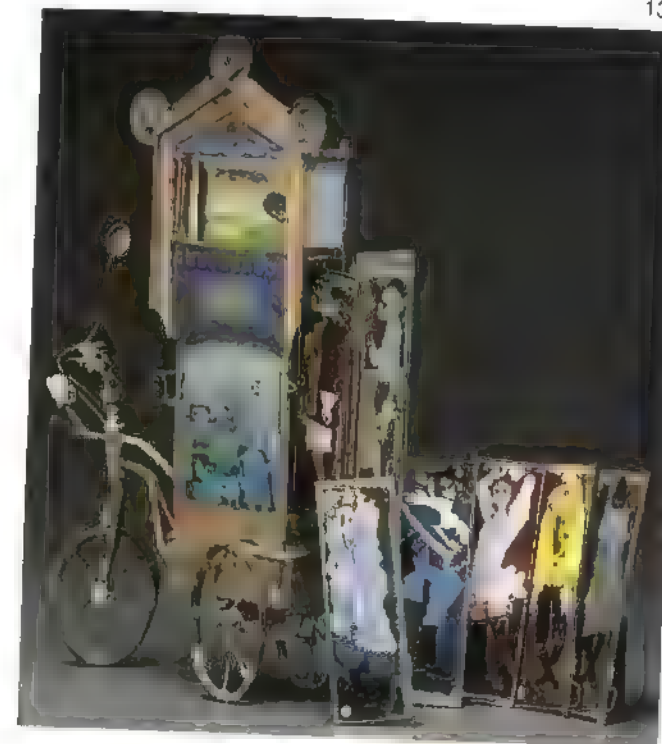
DE KROON Go

130 Promenade au zoo  
20 x 20.5 x 10 cm

131 Projet pour un guignol mobile  
27 x 49 x 13 cm

132 Arche de Noé  
34 x 29 x 6.5 cm

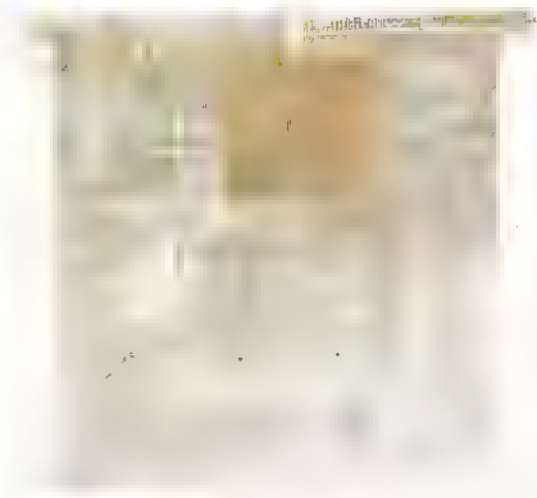
131





## PAYS-BAS

PAYS-BAS



DE VALK Jan

133 Lomers paar  
30,5 x 35,5 cm

134 Figures  
35,5 x 35,5 cm

DJLLAART Ted

135 Sous le soleil  
50 x 65 cm

136 Paysage  
40 x 50 cm

DUSEE Louis

137 Mon jardin  
54 x 41 cm

138 Paysage  
51 x 58 cm

139 Campagne  
46 x 48 cm

KOOYMAN Nelly

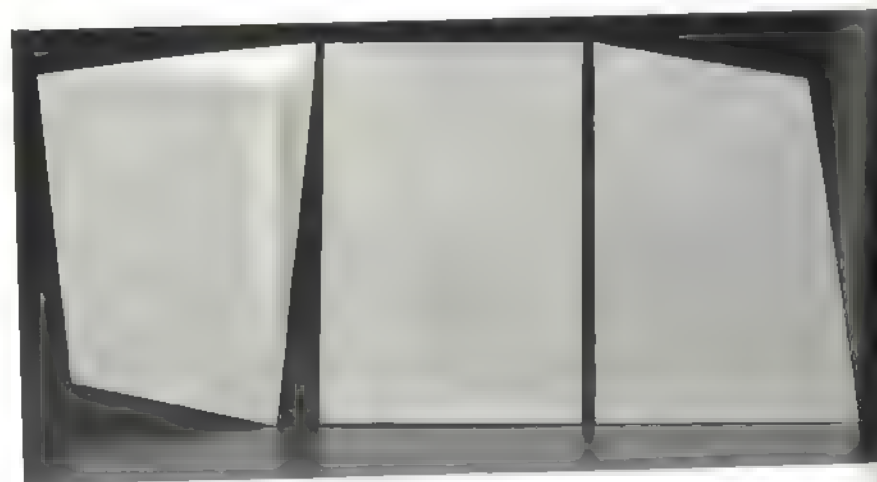
140 Trois dimensions en blanc  
61 x 29 x 3 cm

SCHEPERS Nan

141 Ponte dei sospiri  
76 x 56 cm

VERKAAIK Linda

142 The coppern garden IV  
Carmennight  
51 x 42 cm



140

## POLOGNE

POLOGNE



143

TIJUNIN Konstanty

143 Crucifixion  
25 x 33 cm

144 Orchestre  
44 x 35 cm

# REP. DEM. ALLEMAGNE

REP. DEM. ALLEMAGNE

145



FEILER Uta  
145 3 broches

KLEEMANN Dora et Hubert  
146 Coupe  
6 x 9 cm

RABBACH Frank

147 Ohrschmuck I  
19 cm

148 Ohrschmuck II  
12 cm

149 Ohrschmuck III  
10 cm

SENF Helmut

150 Ansteckschmuck  
3,3 x 5 cm

WEICHELT Astrid

151 Sans titre

146



# REP. FED. ALLEMAGNE

REP. FED. ALLEMAGNE

155

BAYEW Valeria

152 Décomposition d'une image  
50 x 80 cm

BETTE Brigitte

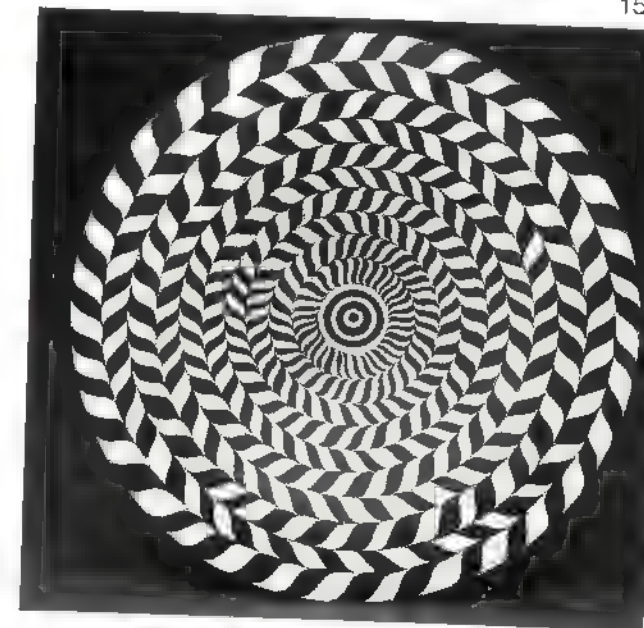
153 Métamorphose  
32 x 32 cm

154 Métempsychose  
32 x 32 cm

155 Magique point  
32 x 32 cm



156



BRUNNER Christine

156 Back and white  
ø 32 cm

157 Ananas  
ø 30 cm

GIRARDET Barbara

158 Boîte  
ø 15 cm

159 Œuf  
7 x 4,8 cm



# REP. FED. ALLEMAGNE



162

GUTHANN Angela

160 Horizonta  
50 x 60 cm

161 Das Spiel  
50 x 60 cm

162 Spuren  
50 x 60 cm

HACKEMANN Ka

163 Navigo 8  
50 x 75 cm

164 Navigo 6  
50 x 75 cm

165 Navigo 46  
50 x 75 cm



165

# REP. FED. ALLEMAGNE



168

KAULBERSCH Elizabeth

166 Sans titre  
9 cm

167 Sans titre  
8 cm

168 Sans titre  
7 cm

LÖRINCZ Ingeborg

169 Montagnes à la rivière Li  
42 x 11,5 cm

REUTER Barbara

170 14,8 x 16,7 cm

171 14,8 x 14,8 cm

172 14,8 x 14,8 cm

176

REUTER Suzanne

173 10 x 10 cm

174 10 x 10 cm

175 10 x 10 cm

SØRENSEN BRUDER Ruth

176 Tête du Tucan  
ø 26 cm

177 Boîte  
5,5 x 9 cm

WEIDLING-ROEHSE Margarete

178 32,5 x 46 cm

179 32 x 44 cm

180 32 x 44 cm



U.R.S.S.

U.R.S.S.

181



AMOS Catherine

181 Couleurs d'une vieille maison I  
21,5 x 20,3 cm

ESAYAN Robert

182 Fleur de Grenade  
(composition 3 pièces)

1<sup>re</sup> pièce 16 x 6 x 5 cm

2<sup>e</sup> pièce : 14 x 9,5 cm

3<sup>e</sup> pièce : 6 x 7,5 cm

GOURYAVITCHUS Arvidas

183 Premier pâturage au printemps  
43 x 17 x 6 cm

KOULDKPEP Lévy

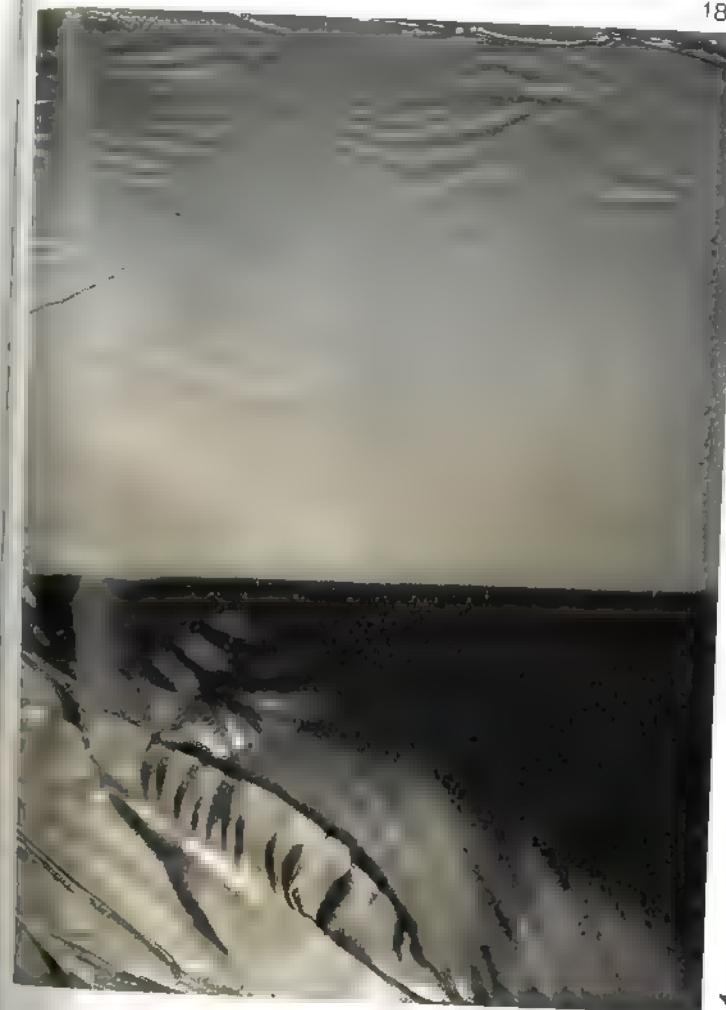
184 Terre divisée  
9 x 3 cm

185 Solitude  
4 x 4 cm

U.R.S.S.

U.R.S.S.

186



LENTZOV Gennady

186 Dans les dunes I  
17 x 24 cm

187 Dans les dunes II  
17 x 24 cm

188 Dans les dunes III  
17 x 24 cm

MARCO Alexis

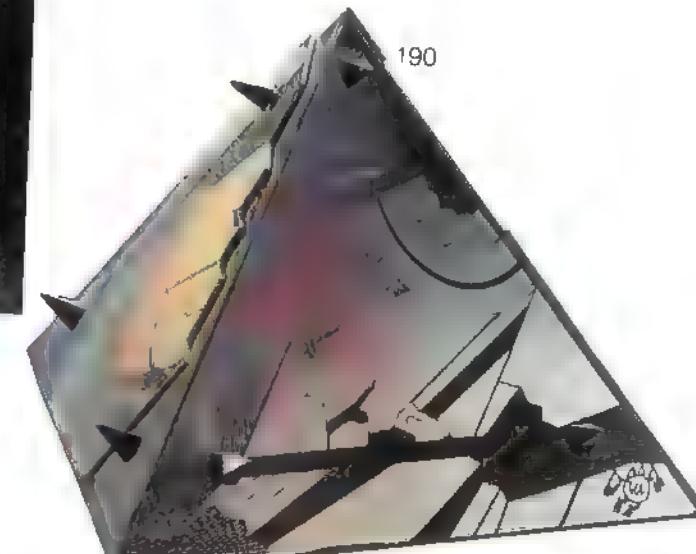
189 Mon pays  
12 x 12 x 12 cm

OURBANS Indoulys

190 Au bord de la mer I  
18 x 20 cm

191 Au bord de la mer II  
19 x 13 cm

190



ROMANOVA Hélène

192 Mon musée  
27 x 29 x 4,5 cm

193 Mille et une nuits I

194 Mille et une nuits II



195



TIKHOMIROV V ad mir

- 195 Automne  
16 x 16 cm
- 196 Construction  
7 x 7 cm
- 197 Atelier de peintre  
7 x 7 cm

198



YLO Lé da

- 198 De l'hiver au printemps  
(6 parties)  
20 x 30 x 30 cm - 6 x 9 x 9 cm  
3 x 3 x 3 cm

199



JASEN June

- 199 Forma, man's jacket  
8 x 8 cm
- 200 Walking ruana  
13 x 6,5 cm

TRAGESER Josiane

- 201 Son voile qui volait au vent  
ø 18 x 19 cm
- 202 Late at night  
and without permission  
29 x 35 cm

201





ANCARANI Loris

Via Oss. n° 53, Viliagrappa  
47100 Forlì

203 Denise  
19 x 19 cm

BONE Enrico

Via Roma 68  
80070 Bacoli

204 Mio Mare  
35 x 41 cm

205 Contro luce  
35 x 41 cm

206 Composizione  
43 x 53 cm

CALECA Nadia

Via Luigi Capuana n° 152  
00177 Roma

207 Cosmos  
34 x 53 cm.

208 Composizione  
36 x 74 cm

DE LORIERE Janine

169, rue de Vaugirard  
75015 Paris.

209 La philosophie s'incline  
devant la magicienne  
60 x 60 cm

210 Les arbres et la mer de Thulee  
45 x 45 cm.

DE POLI Paolo

Via S. Pietro 43  
35100 Padova

211 Gallina  
44 x 38 cm

212 Piccolo Pavone  
55 x 24 cm.

213 Vaso Azzuro  
ø 25 x 30 cm

LEONARDI Oliviero

289 via Aurelia Antica  
Roma

214 Onirique  
15 x 25 cm.

215 L'humanité se retrouve  
dans l'apologie  
de deux insectes  
100 x 90 cm

216 Antropomorphe  
100 x 70 cm.



**LES EXPOSANTS**  
**LES EXPOSANTS**

|  |          |  |         |
|--|----------|--|---------|
| DE GROOTE TANGHE Georgette<br>Note Larendreef 20<br>8200 Brugge                        | BELGIQUE | MASCAREÑAS PORTLSACH Consol<br>Plaza Berenguer el Grande nº 1<br>08002 Barcelone | ESPAGNE |
| HOUYOUX Guy<br>Boulevard-Mettewie, 71 B44<br>B 1080 Bruxelles                          | BELGIQUE | BÉTOURNÉ Michel<br>33, rue des Tanneries<br>87000 Limoges                        | FRANCE  |
| PEGAY DONATO Norma<br>Rue Marquita de Toledo<br>Cézar nº 56 - CEPO 5047 Sao Paulo      | BRESIL   | CASTANET Serge<br>Castel-Merle-Sergeac<br>24290 Montignac                        | FRANCE  |
| TONEV Jordan<br>Union des Peintres<br>6, rue Chipka, Sofia                             | BULGARIE | CHRISTEL Simone<br>15, boulevard Louis-Blanc<br>87000 Limoges                    | FRANCE  |
| CÔTÉ Françoise<br>183, rue du Coteau<br>Saint Charles-sur-Richelieu<br>Québec, J0H-2G0 | CANADA   | DHELOMME Anny<br>Grand-Jean<br>17350 Saint-Savinien                              | FRANCE  |
| ROOKE Fay<br>842 Forest Glen Avenue<br>Burlington, Ontario L7T-2L2                     | CANADA   | DUBAN Alain<br>15, rue Haute-Vienne<br>87000 Limoges                             | FRANCE  |
| TREMBLAY Marlène<br>1843 Edison, Jonquière<br>Québec G1S 3G1                           | CANADA   | GILBERT Dominique<br>Domaine de Ligoure<br>87110 Le Vigen                        | FRANCE  |
| AREVALO VALDENEGRO Irma<br>Gregorio Marañon 1018<br>Viña del Mar                       | CHILI    | GILBERT Michèle<br>Domaine de Ligoure<br>87110 Le Vigen                          | FRANCE  |
| KOH SEUNG KWAN<br>19-8 Chang Jun Dong<br>Ma Po Ku-Séoul                                | CORÉE    | GONNET Bernard<br>Les Chéroux<br>01560 Saint-Trivier-de-Courtes                  | FRANCE  |
| CRESPÍ Dolors<br>275, rue Sclia<br>08025 Barcelone                                     | ESPAGNE  | LINOL Yvette<br>10, rue de Nouatnas<br>87270 Couzeix                             | FRANCE  |
| LÓPEZ RIBALTA Núria<br>C/Roselló 565, 3º 2º<br>08026 Barcelone                         | ESPAGNE  | MARTIAL Hubert<br>29, rue Bernard-de Ventadour<br>87570 Rignac-Rancon            | FRANCE  |
| MAINAR Montserrat<br>Rue August Font, 19<br>08023 Barcelone                            | ESPAGNE  | MARTY Hennette<br>52 bis, avenue Garibaldi<br>87000 Limoges                      | FRANCE  |

|  |             |  |         |   |          |  |        |
|--|-------------|--|---------|---|----------|--|--------|
| PÉCAUD Vincent<br>23, rue Elie-Berthet<br>87000 Limoges                    | FRANCE      | FAJKA Janos<br>C/O General Art<br>H-1053 Budapest V.,<br>Szép UTCA 5 | HONGRIE | YOSHIMURA Yohko<br>2-15-19 Sanno Ohta-Ku<br>Tokyo 143   | JAPON    | FEILER Uta<br>Friedrich Engels Str. 51<br>5060 Erfurt                  | R.D.A. |
| BARNES Philip<br>61 Haydon Park Road<br>Wimbledon<br>London SW198JH        | G.-BRETAGNE | RACZ Gabor<br>C/O General Art<br>H-1053 Budapest V.,<br>Szép UTCA 5  | HONGRIE | BLOCK HELLUM Charlotte<br>Inkognitogt 24<br>0256 Oslo 2   | NORVEGE  | KLEEMANN Dora et Hubert<br>Eichwalder Str. 43<br>Gosen                 | R.D.A. |
| BARRIE Pauline<br>21 A Homestead Road<br>London SW6 7DB                    | G.-BRETAGNE | TURI Endre<br>C/O General Art<br>H-1053 Budapest V.,<br>Szép UTCA 5  | HONGRIE | ALGRA Ria<br>R. Schumannstraat 13<br>3533 GN Utrecht  | PAYS-BAS | RASSBACH Frank   | R.D.A. |
| HUDSON Iris<br>9, Lilyville<br>London SW6 5DP                              | G.-BRETAGNE | GHOSH Amal<br>9 Lilyville Road<br>London SW6 5DP                     | INDE    | DE KROON Go<br>Obrechtstraat 105<br>2517 VP Den Haag  | PAYS-BAS | SENF Helmut<br>Avenstr. 57<br>5026 Erfurt                              | R.D.A. |
| LETTS Sarah<br>83 West Side<br>Clapham Common<br>London SW4 9AY            | G.-BRETAGNE | MAC KARELL Joan<br>96 Erlanger Road<br>London SE14 5TH               | IRLANDE | DE VALK Jan<br>Buys Ballotstraat 22<br>3817 JP Amersfoort   | PAYS-BAS | WEICHELT Astrid  | R.D.A. |
| LONG Evangeline<br>6, The Paddock<br>Lanchester<br>County Durham DH7 OHW   | G.-BRETAGNE | MICHAELI Marga<br>25 Shimonistreet<br>Ramat-Aviv 69026               | ISRAEL  | DULLAART Ted<br>Rietdekkerweg 24<br>7213 XP Gorssel   | PAYS-BAS | BAYEW Valeria<br>Gontardstr. 6<br>D-6800 Mannheim                      | R.F.A. |
| PLACZEK Alexandra<br>30 Kensington Sq.<br>London W8 5HH                    | G.-BRETAGNE | SOLAN Rosemary<br>12 Shlomo Tzemach Str.<br>Yefe Nof-Jerusalem       | ISRAEL  | DUSEE Louis<br>Waterpoort 16<br>5256 AX Heusden   | PAYS-BAS | BETTE Brigitte<br>Vennstr. 90<br>D-4000 Düsseldorf-12                  | R.F.A. |
| TURNER David Evan<br>17 Raven RD<br>Stokenchurch<br>Bucks HP 14 3QW        | G.-BRETAGNE | IKEMIYAGI Kimiko<br>4-8-2 Mihara Naha Okinawa                        | JAPON   | KOOYMAN Nelly<br>De Bongerd 10<br>Blaricum TP 1261  | PAYS-BAS | BRUNNER Christine<br>Wietze Ufer 10<br>3000 Hannover 51                | R.F.A. |
| TURREL Elizabeth<br>10 Buckingham Vale<br>Clifton, Bristol BS8 2BU<br>Avon | G.-BRETAGNE | IWAMURO Midori<br>14-14-2 Chome-Bunzo Urawashi<br>Saitama-Ken        | JAPON   | SCHEPERS Nan<br>Landweg 229<br>3833 VG Leusden  | PAYS-BAS | GIRARDET Barbara<br>Bregenzerstr. 8<br>1000 BERLIN 15                  | R.F.A. |
| BENCZE Lilla<br>Budapest 1124<br>Pagony-U-1                                | HONGRIE     | SUMITA Wakako<br>6-23-12 Okusawa<br>Setagaya-Ku<br>Tokyo 158         | JAPON   | VERKAAIK Linda<br>Nautenaseweg 4<br>3861 PH Nykerk  | PAYS-BAS | GUTHANNB Angela<br>Steckelburgstr. 21<br>62 Wiesbaden                  | R.F.A. |
|  |             |  |         | TIJUNIN Konstanty<br>Adresse en France :<br>WEEGER Yves<br>Les Rochers, bât. B, n° 1<br>16710 Saint-Yrieix-sur-Charente | POLOGNE  | HACKEMANN Kai<br>Le Mêle Str. 17<br>6240 Königstein/TS.2               | R.F.A. |
|  |             |  |         |   |          | LÖRINCZ Ingeborg<br>An Der Mohl 7<br>D-6239 Eppstein                   | R.F.A. |
|  |             |  |         |   |          | REUTER Barbara et Suzanne<br>Kleingeschaidt NR. 25<br>8501 Heroldsberg | R.F.A. |



SÖRENSEN-BRUDER Ruth  
Mühlenstr. 27  
D-2056 Glinde  
WEIDLING-ROEHSE Margarete  
Renventiou Allee 3  
23 Kiel 1  
KAULBERSCH Elizabeth  
Imkobërle 14  
7170 Schwabisch Hall

R.F.A.

R.F.A.

R.F.A.

UNION DES ARTISTES  
DE L'U.R.S.S.  
121019 Moscou  
Gogolevskii Boulevard 10  
AMOS Catherine  
ESAYAN Robert

U.R.S.S.

U.R.S.S.

U.R.S.S.

GOURYAVITCHUS Arvidas  
KOULDKIPP Léily  
LENTZOV Gennady  
MARCO Aléxix  
OURBANS Indoulys  
ROMANOVA Hélène  
TIKHOMIROV Vladimir  
YLO Léida

U.R.S.S.

U.R.S.S.

U.R.S.S.

U.R.S.S.

U.R.S.S.

U.R.S.S.

U.R.S.S.

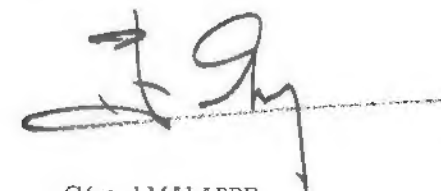
U.R.S.S.

JASEN June  
36 East 10 Street  
NYC NY 10003  
TRAGESER Josiane  
2356 Park Avenue - Apartment n° 18  
Cincinnati - Ohio

U.S.A.

U.S.A.

Je remercie personnellement  
toute l'équipe qui m'a entouré  
et sans laquelle rien n'aurait pu se faire.  
Qu'ils soient tous devenus  
ou restés mes amis  
ne peut m'empêcher de leur exprimer  
ma profonde gratitude.



Gérard MALABRE

Le Jury d'admission des pièces s'est réuni les 26 et 27 mai 1986. Il était composé de deux représentants du Ministère de la Culture, trois Emailleurs limousins, trois personnalités étrangères représentant les Comités nationaux d'Emailleurs de leurs pays et un critique d'art.

Le Comité d'Organisation de la VIII<sup>e</sup> Biennale Internationale de Limoges "l'Art de l'Email" tient à exprimer sa profonde gratitude à toutes les personnalités ainsi qu'aux collectivités territoriales, groupements et associations, compagnies consulaires, établissements financiers et universitaires qui, par leur soutien et leur action, ont contribué à la bonne organisation de l'exposition. Il remercie également l'Etat, particulièrement le Ministère de la Culture, le Ministère du Commerce et de l'Artisanat, de leur précieux concours et du souci de qualité apporté aux recherches entreprises.

Conception et réalisation  
LINEA STUDIO / LIMOGES

Achévé d'imprimer en juin 1986  
sur les presses de Centre Impression à Limoges  
Dépôt légal : 3<sup>e</sup> trimestre 1986

---

En collaboration avec : Jean-Charles de Castelbajac pour l'illustration de couverture  
Christian Baron pour les photographies des pièces reproduites  
Tetra Color pour la photogravure couleur.